



A Publication of  
**St. Mary and Archangel Michael**  
**Coptic Orthodox Church**  
**Houston, TX**

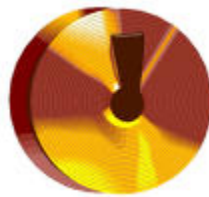


**Sunday School Hymns Curriculum**

3<sup>rd</sup> Grade

St. Mina's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School  
**H**YMNS



# The Coptic Alphabet

Alpha	Ⲁ ⲁ	A (as in <b>Art</b> )	ⲁⲛ (an = not)
Vita	Ⲃ ⲃ	V (as in <b>Valve</b> ) <small>if followed by a vowel</small>	ⲁⲃⲃⲁ (ava=father)
		B (as in <b>Bell</b> )	ⲛⲏⲃ (neeb = master)
Ghamma	Ⲅ ⲅ	G (as in <b>Good</b> )	ⲁⲩⲓⲟⲥ (a-gios = holy)
		Gh Ĝ (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ghav-riel = Gabriel)
		NG (as in <b>Angle</b> )	ⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ (angelos = angel)
Delta	Ⲇ ⲇ	soft TH (as in <b>Then</b> )	ⲁⲱⲣⲟⲛ (tho-roon = gift)
		D (as in <b>David</b> )	ⲁⲗⲏ (Dan = Dan)
Ei	Ⲉ ⲉ	E (as in <b>Pen</b> )	ⲉⲛ (en = monkey)
Soo	Ⲋ ⲋ	<b>Soo</b>	ⲡⲓⲥⲟⲟ (pi-so-oo = the six)
Zeta	Ⲍ ⲍ	Z (as in <b>Zoo</b> )	ⲗⲉⲛⲗⲉⲛ (zen-zen = lizard)
Eeta	Ⲏ ⲏ	EE (as in <b>Feet</b> )	ⲏⲣⲡ (eerp = wine)
Theta	Ⲑ ⲑ	hard TH (as in <b>Think</b> )	ⲑⲁⲓ (thai = this)
		T (as in <b>Tree</b> ) <small>if preceded by Ⲉ, Ⲋ</small>	ⲁⲩⲡⲁⲗⲉⲥⲉⲧⲉ (as-pa-zes-te = greet)
Yota	Ⲓ ⲓ	I (as in <b>SIT</b> ) Y (as in <b>Yet</b> ) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ⲓⲁⲃ (yab= elephant)
Kappa	Ⲕ ⲕ	K (as in <b>Like</b> )	ⲕⲏⲕ (keek = cake)
Lola (Lavla)	ⲗ Ⲙ	L (as in <b>Lamb</b> )	ⲁⲗⲗⲁ (al-la = but)
Mey	ⲙ Ⲏ	M (as in <b>Moon</b> )	ⲙⲁ (ma = place)
Ney	ⲏ Ⲑ	N (as in <b>Near</b> )	ⲁⲛ (an = not)
Eksi	Ⲛ ⲛ	Ks (as in <b>Thanks</b> )	ⲁⲗⲓⲟⲥ (aksios= worthy)

	O	Ⲑ ⲑ	Short O (as in <b>Not</b> )	ⲟⲗⲓⲗⲓ (or-ram)
Pee		Ⲓ ⲓ	P (as in <b>Paul</b> )	ⲡⲁⲓⲱⲧ (pa-iot = my father)
Ro		Ⲕ ⲕ	R (as in <b>Road</b> )	ⲣⲓⲣ (rir = pig)
Sima		Ⲇ ⲇ	S (as in <b>City</b> )	ⲥⲓⲣ (sir= well)
Tav		Ⲙ ⲙ	T (as in <b>Test</b> )	ⲧⲉⲃⲧ (tevt= fish)
Epsilon		Ⲙ ⲙ	V (as in <b>Nave</b> )	ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ (stav-ros = cross)
			Long O (as in <b>No</b> )	ⲓⲱⲁⲛⲏⲟ (you-an-no = John)
			E (as in <b>Hero</b> )	ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ (Ke-riee = Lord)
Fee		Ⲙ ⲙ	PH (as in <b>Phone</b> )	ⲫⲉⲣⲓ (phe-ri = new)
Key		Ⲙ ⲙ	K (Kin)	ⲕⲏⲙⲉ (keemi = Egypt)
			<small>in some Greek words:</small>	
			SH (as in <b>Show</b> )	ⲕⲉⲣⲉ (shere = hail)
Epsi		Ⲙ ⲙ	Arabic KH ⲕ "KHIAR" (cucumber)	ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ (ekhristos = Christ)
			PS (as in <b>Psalmy</b> )	ⲫⲁⲗⲙⲟⲥ (psal-mos = psalm)
Oou		Ⲙ ⲙ	Oa (as in <b>Board</b> )	ⲑⲱⲕ (thoak = thine)
Shy		Ⲙ ⲙ	Sh (as in <b>Shake</b> )	ⲫⲁⲓ (shai = feast)
Fai		Ⲙ ⲙ	F (as in <b>Fish</b> )	ⲫⲱⲓ (foi= hair)
Khai		Ⲙ ⲙ	Arabic KH ⲕ "KHIAR" (cucumber)	ⲗⲉⲛ (khen= with/in)
Horee		Ⲙ ⲙ	H (as in <b>House</b> )	ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ (nah-ren = before)
Jenja (Ganga)		Ⲙ ⲙ	G (as in <b>Go</b> )	ⲁⲗⲡ (agr = hour)
			J (as in <b>Joy</b> ) <small>if followed by e, i, h</small>	ⲗⲉ (je = for)
Cheema		Ⲙ ⲙ	Ch (as in <b>church</b> )	ⲃⲟⲓⲥ (choice= lord)
Tee		Ⲙ ⲙ	Ti or tee (as in <b>teepee</b> )	ⲥⲱⲧ (sotee= save)

## Πιἔμοτ γαρ

### (Regular Response to the Pauline Epistle)

Πιἔμοτ ἄπενḃοις Πιχḃριστοσ: νεμ ἡνευμα: ἡνωτ ἡαρχιἔρευε ἄββα (νιμ)	γαρ Ιησουε εφἔωωπι πεκασιον παḃοις ετταιηουτ παπα	The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honored father, the high priest, Pope Abba (...).	Pi ehmot ghar em Penshois Isos Pi ekhristos: ef e shoapi nem pek agion epnevma: Pachois enioat et tai oot: en arshi erves papa avva (...)
---	---	---	--

*In the presence of a bishop, the following is added.*

Νεμ ἡἔπισκοποσ (ἡμητροπολιτησ) ἄββα (νιμ).	πενιωτ ἡἔπισκοποσ (ἡμητροπολιτησ) ἄββα (νιμ).	And our father the bishop (metropolitan), Abba (...).	Nem penioat en episkopos abba (...)
---	--	--	--

*The foregoing is concluded with:*

ἡαρε νεμ ουχα χε ἄμην	πικḃληροσ πιλαοσ τηρϑ: ἄεν ἡḃοις: εφἔωωπι.	May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.	Ma re pi ekleeros: nem pi laos teerf: oogai khen Epchois: je ameen es e shoapi.
--------------------------------	--	--	--

ΔΥΗΝ ἈΥΗΝ ἈΥΗΝ

(Response: Institution Narrative)

ΔΥΗΝ ἈΥΗΝ: ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ COY ΚΑΤΑΨΥΞΟΜΕΝ: ΚΕ ΤΗΝ ἈΨΙΑΝ COY ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ ΤΗΝ ἈΝΑΛΗΨΙΝ COY ἸΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ CE ὁμολοσοῦμεν. CE ἔνοομεν CE εὐλοσοῦμεν CE εὐχαριστοῦμεν Κυριε: κε δεόμεθα COY ὁ Θεος ἡμῶν.	Amen. Amen. Ameen ameen Amen. Your death, O ameen ton thanaton Lord, we proclaim; soo Kirie katangelo Your holy men: ke teen again soo Resurrection and anastasin: ke teen ana Ascension into the lee epsin soo entees oo heavens, we confess. ranis se o molo goomen: We praise You, we se e noo men se evlo bless You, we thank ghoomen si ev kharis You, O Lord, and we toomen Kirie: ke zeo entreat You, O our meta soo o Theos God. eemoan.	Amen. Amen. Ameen ameen Amen. Your death, O ameen ton thanaton Lord, we proclaim; soo Kirie katangelo Your holy men: ke teen again soo Resurrection and anastasin: ke teen ana Ascension into the lee epsin soo entees oo heavens, we confess. ranis se o molo goomen: We praise You, we se e noo men se evlo bless You, we thank ghoomen si ev kharis You, O Lord, and we toomen Kirie: ke zeo entreat You, O our meta soo o Theos God. eemoan.
--	--	--

Κἔμαρωοῦτ (Veneration Hymn)

Κἔμαρωοῦτ ἄληθως ΝΕΜ Πεκιωτ ἠάγαθος: ΝΕΜ Πιπνευμα εθοῦαβ: κε (ακι) <sup>1</sup> ακωτ ἡμον.	Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) <sup>1</sup> and saved us.	Ek esmaroa oot alee thoas: nem Pekioat en agathos: nem Pi epnevma ethowab: je (ak ee) <sup>1</sup> ak soati emmon.
---	--	---

*1 From the Month of Kiahk until the Feast of the Resurrection, we say ακι = have come  
From the Feast of the Resurrection until the Month of Hatour, we say ακτωηκ = have risen*

## Psalm 150 (During Kiahk)

*(Short tune)*

<p><b>Κυου εφνουτ</b>  <b>ξεν ηθεουαβ</b>  <b>τηρου νταφ. αλ.</b></p>	<p>Praise God, in all His  saints. Alleluia.</p>	<p>Esmoo e efnooti khen  nee ethowab teeroo  entaf.</p>
<p><b>Κυου εροφ ξεν</b>  <b>πιταχρο ντε</b>  <b>τεφχου. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, in the  firmament of His  power. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen pi  tagro ente tef gom.</p>
<p><b>Κυου εροφ εερηι</b>  <b>σιξεν</b>  <b>τεφμετχωρι. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, for His  mighty acts. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof e ehree  hijen tef met goari.</p>
<p><b>Κυου εροφ κατα</b>  <b>παλαι ντε</b>  <b>τεφμετνωτ. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, according  to the multitudes of His  greatness. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof kata ep a  shai ente tef met nishti.</p>
<p><b>Κυου εροφ ξεν</b>  <b>ορσμη</b>  <b>ησαλπιστος. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, with the  sound of the trumpet.  Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo  esmee en sal pingos.</p>
<p><b>Κυου εροφ ξεν</b>  <b>ορψαλτηριον νεμ</b>  <b>ορκυθαρα. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, with  psaltery and harp.  Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo  epsal teerion nem oo  kithara.</p>
<p><b>Κυου εροφ ξεν</b>  <b>σανκευκεμ νεμ</b>  <b>σανχορος. αλ.</b></p>	<p>Praise Him, with  timbrel and chorus.  Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen han  kem kem nem han  khoros.</p>
<p><b>Κυου εροφ ξεν</b>  <b>σανκαπ νεμ</b></p>	<p>Praise Him, with  strings and organs.</p>	<p>Esmoo erof khen han  kap nem oo orghanon.</p>

ΟΥΟΥΣΑΝΟΝ. ΑΛ.

Alleluia.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ  
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ  
ΕΝΕΣΕ ΤΟΥΣΜΗ. ΑΛ.

Praise Him, with  
pleasant-sounding  
cymbals. Alleluia.

Esmoo erof khen han  
kim valon e ne se too  
esmee.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ  
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ΗΝΤΕ  
ΟΥΕΨΛΗΛΟΥΙ. ΑΛ.

Praise Him, upon the  
cymbals of joy.  
Alleluia.

Esmoo erof khen han  
kim valon ente oo  
eshleel owi.

ΝΙΦΙ ΝΙΒΕΝ  
ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ  
ΕΦΡΑΝ ὙΠΕΡΙ  
ΠΕΝΝΟΥΤ. ΑΛ.

Let everything that has  
breath praise the name  
of the Lord our God.  
Alleluia.

Ni fi niven maroo  
esmooteero e efran em  
Eperchois Pennooti.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ  
ΥΙΩ ΚΕ ἁΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΑΛ.

Glory to the Father and  
to the Son and to the  
Holy Spirit. Alleluia.

Doxa Patri ke Eioa ke  
agioa Epnevmati:  
Alleluia.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄΙ  
ΚΕ ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ. ἌΜΗΝ  
ΑΛ.

Now and ever and unto  
the ages of the ages.  
Amen. Alleluia.

Ke nin ke a ee ke ees  
toos e oa nas ton e oa  
noan: Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΔΟΞΑ ΣΙ  
Ὁ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ. ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.  
Glory to You, our God.  
Alleluia.

Alleluia: Alleluia:  
Doxa si o Theos eemon:  
Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΠΙΩΟΥ  
ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.  
ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.  
Glory be to our God.  
Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Pi  
oa oo fa Pennooti pe:  
Alleluia.

ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ  
ἙΜΕΙΣ ὙΠΕΡΙ  
ΟΥΟΥΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

O Jesus Christ, the Son  
of God, hear us and  
have mercy upon us.

Isos Pi ekhristos  
Epsheeri em Efnooti  
soatem eron owoh nai  
nan.

Refrian during the month of Kiahk

ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
ΕΦΙΩΤ: ΞΑΧΩΟΥ  
ΗΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:

The begotten of the  
Father, before all ages

Pi misi evol khen  
Efioat kha goa oo en ni  
e oan teeroo.

**ΟΥΚΙΟΥ ΑΦΨΑΙ**

**(Nativity Gospel Response)**

ΟΥΚΙΟΥ ΑΦΨΑΙ ΞΕΝ  
ΝΙΜΑΝΨΑΙ: ἅ  
ΝΙΜΑΣΟΣ ΜΟΨΙ ΝΩΨ:  
ΨΑΝΤΕΨΕΝΟΥ ἔ  
ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΑΥΟΥΨΤ ὑΠΟΥΡΟ  
ΝΝΙΕΩΝ.

A star shone in the  
East, / and the wise  
men followed it / until  
it brought them to  
Bethlehem, / where  
they worshiped the  
King of the ages.

Oo sioo afshai khen ni  
ma en shai: a ni magos  
moshi en soaf: sha en tef e  
noo e-Veethle em: av oo  
oasht em ep ooro en ni oan

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Δ)  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΠΩΗΡΙ ὑΦΝΟΥ†:  
ΨΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΞΕΝ  
ΒΗΘΛΕΕΜ.

Alleluia (4). Jesus  
Christ, the Son of God,  
was born in Bethlehem.

Alleluia Alleluia:  
Alleluia Alleluia: Isos Pi  
ekhristos Epsheeri em  
Efnooti: ve-etav-masf  
khen Veethle-em

ΨΑΙ ἔΡΕ ΠΙΩΟΥ  
ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΨ: ΝΕΜ  
ΠΕΨΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΙΣΧΕΝ †ΝΟΥ  
ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ.

He is the One to  
whom glory is due,  
with His good Father  
and the Holy Spirit,  
henceforth and for ever.

Fai e re pi oa oo er ep re  
pi naf: nem Pefioat en  
agathos: nem Pi epnevma  
ethowab: is jen ti noo nem  
sha eneh



ՀԻՏԵՆ ՈՒ-

(Hymn of Intercessions: Nativity, Theophany)

For Nativity

*To be said before the verse for the apostles.*

ՀԻՏԵՆ	ՈՒԵՐԿԻ	Through	the	Hiten ni evkee: ente
ՆՏԵ	ՈՒՅԵԼԼՈՒ:	prayers	of the	ni-khelloi et esmaroa
ՎՄԱՐՈՐՏ	ԻՎՍԻՓ	blessed	elders,	oot: Ioaseef pi ham she
ՍԻՉԱՄԹԵ	ՈՒՄ	Joseph	the carpenter	nem thee ethowab
ՊԵՏՐՈՍ	ՍԱԼՈՄԻ:	and Saint	Salome, O	Saloami: Epchois ari
ՍԵՆՏԻՆ		Lord	....	ehmot nan em pi koa
				evol ente nen novi.

For Theophany

*To be said before the verse for the angels.*

ՀԻՏԵՆ	ՈՒԵՐԵՎԻԱ	Through	the	Hiten ne epresveia:
ՆՏԵ	ՍԻՐՈԴՐՈՄՈՍ	intercessions	of the	ente pi-ep-rodth-romos
ՎԵՐԱՍԻՏԻՏԵՍ:		forerunner	and	em-vab-tis-tees:
ԻՎԱՆՆԻՍ		baptizer, John	the	Ioannees pi-ref-tee-
ՍԻՐԵՎՏՈՍ:	ՍԵՆՏԻՆ...	Baptist, O Lord	...	oms: Epchois are
				ehmot nan em pi koa
				evol ente nen novi.

## ΔΩΗΝ ΔΛ

### (Regular Canon: Conclusion of Services)

ΔΩΗΝ ΔΛ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:  Κε νυν κε αι κε ις τους εωνας των εωνων: αμην:  Τενωω εβοα ενχω υμος: γε ω Πενβοις Ιησους Πιχριστος.	Amen, Alleluia. Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and forever, and unto the ages of all ages. Amen. We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ.	Ameen Alleulia: Doxa Patri ke Eioa ke Agio Epnevmati:  ken in ke a ee ke ees toos e oa nas ton e oa noan: amen. Ten oash evol engoa emmos: je O Penchois Isos Pi ekhristos
--	--	---

*From the 12th of Baouna to the 9th of Babah (June 19 to October 19/20):*

Εμοο ενιμωοο εμφιαροο::	Bless the water of the rivers:	Esmoo e ni moa-o em-ef-ya-ro:
----------------------------	-----------------------------------	----------------------------------

*From the 10th of Babah to the 10th of Tubah (October 20/21 to January 18/19):*

Εμοο ενισιτ νεμ νισιμ:	Bless the seeds and the herbs	Esmoo e ni-siti nem ni sim.
---------------------------	----------------------------------	--------------------------------

*From the 11th of Tubah to the 11th of Baouna11 (January 19/20 to June 18):*

Εμοο ενιαερ εντε εφε::	Bless the air of heaven.:	Esmoo e ni a-eer ente etfe:
---------------------------	------------------------------	--------------------------------

*Then conclude with:*

Μαρε πεκναι νεμ τεκζηρηνη	May Your mercy and peace	Ma re peknai nem tek hireenee
------------------------------	-----------------------------	----------------------------------

ΟΙ ἸΚΟΒΤ  
 ἈΠΕΚΛΑΟΣ:  
 ΣΩΤ ἄΜΟΝ ΟΥΟΣ  
 ΝΑΙ ΝΑΝ:  
 ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ:  
 ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ:  
 ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ:  
 ἌΜΗΝ: ἔΜΟΥ ἔΡΟΙ:  
 ΕΜΟΥ ἔΡΟΙ: ΙΣ  
 ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ  
 ἘΒΟΛ ΧΩ ἈΠΙἔΜΟΥ.

be a fortress unto Your  
 people:  
 Save us and have  
 mercy on us.  
 Lord have mercy.  
 Lord have mercy. Lord  
 Bless us. Amen. Bless  
 me. Bless me. Lo, the  
 metania. Forgive me.  
 Say the Blessing.

oi en sovt em pek  
 laos...  
 Soati emmon  
 owoh nai nan:  
 Kirie eleison:  
 Kirie eleison: Kirie  
 evlo gee son: amen:  
 esmo eroi: esmo  
 eroi: ees ti metania:  
 ko nee evol: goa em  
 pi esmoo

### **Doxology for the Sundays of the Great Fast**

Your mercies O My Lord, I will praise / forever and ever / and from generation to generation / I will declare Your truth with my mouth.


My sins reached above my head / and are too heavy for me / O God, hear my sighs / and cast them away from me.

Make me like the publican / who sinned against You / You were compassionate toward him / and forgave him his sins.

Make me like the adulteress / whom You have saved / raised and delivered / for she had pleased You.

Make me like the thief / who was crucified at Your right hand / He confessed to You / likewise saying.

“Remember me, O my Lord / Remember me, O my God / Remember me, O my King / when You come into Your kingdom.”



For You, my Savior / did accept his confession / You were compassionate toward him / and sent him to the Paradise

---

Likewise I, the sinner / Jesus, my God and my True King / have compassion on me / and make me as one of these.

---

I know that You are Good / compassionate and merciful / Remember me in Your mercy / forever and ever.

---

I pray to You, O my Lord Jesus / do not destroy me in Your anger / nor with Your wrath / chasten me for my ignorance.

---

For You do not desire the death of a sinner / rather that he may return and live / have mercy on my weakness / and do not look at me in anger.

---

I have sinned, Jesus, my Lord / I have sinned, Jesus, my God / My King, do not count / the sins I have committed.

---

I ask You, O My Savior / let Your mercies come to me / And save me from the troubles / that come to my soul.

---

Do not burn me for my ignorance / as You did Sodom / Do not destroy me / as You did Gomorrah.

---

But my Lord, deal with me / as You did with the people of Nineveh / those who repented / You forgave them their sins.

---

But let Your mercies / come to me quickly my Lord / that I may cry out with these people / with an unceasing voice.

---

Wherefore I pray to You / Lord God, my Savior / do not judge me / I, the weak and the sinful.

---

But absolve and forgive me / my many transgressions / as Good and Lover of Mankind / Have mercy on us according to Your great mercy.

---

## ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΕΙΕΙ

### (Procession of the Lamb Response)

*Chanted on the Weekdays of Great Fast*

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΕΙΕΙ	Alleluia. I shall	Alleluia: e ee e ee e
ΕΞΟΥΝ ΨΑ	go in, unto the altar	khoon sha pi ma en
ΠΙΜΑΝΕΡΨΟΥΨΙ ΗΤΕ	of God, before the	ershoo ooshi ente
ΦΝΟΥΤ: ΝΑΖΡΕΝ ΠΖΟ	face of God, who	Efnooti: nahren ep ho
ΑΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦΤ	gives gladness to	em Efnooti fee etaf ti em
ΑΠΟΥΝΟΥ ΗΤΕ	my youth. I will	ep oonof ente ta met
ΤΑΜΕΤΑΛΟΥ:	confess to You, O	aloo: tina oo oanh nak
†ΝΑΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ	God, my God, with	evol Efnooti panooti
Φ† ΠΑΝΟΥ† ΞΕΝ	a harp. Remember	khen oo kithara: ari ef
ΟΥΚΥΘΑΡΑ: ΑΡΙΦΜΕΥΙ	O Lord, David and	mev ee Ephcois en david
ΕΠΒΟΙΣ ΗΔΑΥΙΔ ΝΕΜ	all his meekness.	nem tef met rem ravsh
ΤΕΦΜΕΤΡΕΥΡΑΥΨ	Alleluia.	teers: Alleluia.
ΤΗΡΣ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.		

## ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ

### (Hymn for Hosanna Sunday)

ΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ ὄερχομενος ΕΝ ὀνοματι Κυριου: παλιν ΕΝ ὀνοματι Κυριου	Blessed is He who comes in the name of the Lord; again, in the name of the Lord.	Evlo gimenos o erkho menos: en ono mati Kirioo: palin en ono mati Kirioo
Ὡσαυτα τω υἱω Δαυιδ: παλιν τω υἱω Δαυιδ.	Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.	Oasanna toa eioa David: palin toa eioa David
Ὡσαυτα ΕΝ ΤΙΣ ὑψιστις παλιν ΕΝ ΤΙΣ ὑψιστις.	Hosanna in the highest; again in the highest.	Oasanna en tees epsis tees: palin en tees epsis tees.
Ὡσαυτα βασιλι του Ισραηλ παλιν βασιλι του Ισραηλ.	Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel	Oasanna va sili too Israeel: palin va sili too Israeel.

ΖΙΤΕΝ ΝΙ-

(Hymn of Intercessions: Resurrection)

For Resurrection

*To be said after the verse for the St. Mary.*

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ	Through	the	Hiten ni epresvia:
ΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ	intercessions	of	ente pi-sal pistees en ti
ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ	Michael,	the	anastasis: Mikhaeel ep
ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ	trumpeter of	the	arkhoan en na-ni-fee-
ΝΝΑΝΙΦΗΟΥ:	resurrection,	the	owi: Epchois ari ehmot
Πῶ οἰς...	ruler of	the	nan em pi koa evol
	heavenlies, O Lord		ente nen novi.
	....		

*To be said after the verse for St. Mark.*

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ	Through	the	Hiten ni evkee: ente
ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΙ	prayers of	the	ni-ethmee ni roami
ΝΤΕΛΙΟΣ ΙΩΣΗΦ	righteous and perfect		ente lios: Ioaseef nem
ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ	men, Joseph and		Nikodeemos nem ni
ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ	Nicodemus, and		agia Maria ti-
ΤΜΑΓΔΑΛΙΝΗ:	Saint	Mary	magdalinee: Epchois
Πῶ οἰς...	Magdalene, O Lord		ari ehmot nan em pi
	....		koa evol ente nen novi.



## Doxology for the Resurrection

*(English)*

Then our mouth was filled with joy / and our tongue with rejoicing / for our Lord  
Jesus Christ / is risen from the dead.

By His power He abolished death / and made life to shine on us / He, Who also  
descended to / the lower parts of the earth.

The gatekeepers of Hades / saw Him and were afraid / He destroyed the pangs of  
death / and they could not take hold of Him.

He destroyed the brass gates / and cut down the iron bars / and brought out His  
chosen ones / in gladness and joy.

He lifted them up with Him / into His places of rest / He saved them for the sake  
of His name / and revealed His power to them.

Wherefore we are rich / in the perfect good things / and in faith, we sing / saying,  
“Alleluia.”

Alleluia, alleluia, / alleluia, alleluia. / Jesus Christ, the King of glory, / is risen  
from the dead.

This is He to whom the glory is due / with His Good Father / and the Holy Spirit /  
now and forever.



## ἈΓΙΟΣ ΙΣΤΙΝ (Veneration Hymn)

*First 4 verses*

**Ο** **Κυριος**  
**μετα σου.**

**Ἀγιος** **ιστιν:** ὁ  
**πατηρ** **βασιλευσιν:**  
**θεπενοβιο** **γενος**  
**ἠδοξιν** **του** **πνευμα**  
**του** **ἁγίου.**

**Δικεος** **ιστιν:** ὁ  
**πατηρ:** **ἐουβοηθιν:**  
**θεπενοβιο:** **ζωην**  
**ἠεπουρανιον** **του**  
**πνευμα** **του** **ἁγίου.**

**Ἡπανος** **ιστιν:** ὁ  
**πατηρ** **θησαυριν:**  
**θεπενοβιο:** **Ἰησοϋς**  
**ἠεπουρανιον:** **του**  
**πνευμα** **του** **ἁγίου.**

**Κυριος** **ιστιν:** ὁ  
**πατηρ** **λαλευσιν:**  
**θεπενοβιο:** **ματοϋς**  
**ἠεπουρανιον:** **του**  
**πνευμα** **του** **ἁγίου.**

The Lord is with you. /  
Holy is the Father the king  
/ who observes our  
humility, / the essence of  
glory; / and the Holy  
Spirit.

Righteous is the Father.  
/ Our supporter in all our  
weaknesses, / for the sake  
of the heavenly life; / and  
the Holy Spirit.

Praise belongs to the  
Father. / The treasury of  
our humility, / Jesus the  
heavenly; / and the Holy  
Spirit.

The Lord is the Father.  
He who speaks in Truth/  
who took the form of our  
humility /and the Holy  
Spirit.

O Kirios meta soo  
agios istin o patir  
vasi levsin thepen  
thevio genos en  
zoxin too epnevma  
too agioo

Thikeos istin o  
patir e oo voi thin  
thepen thevio zoa  
een en ep oo ranion  
too epnevma too  
agioo.

Ee panos istin o  
patir thi savrin  
thepen thevio Isos  
en ep oo ranion too  
epnevma too agioo

Kirios istin o patir  
lalav sin thepen  
thevio ma toos en  
ep oo ranion too  
epnevma too agioo

## Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ

### (Distribution Hymn: Apostles' Fast)

*First 4 verses*

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐν  
δοξῳ σὰρ δεδοξασθε:

ἀνελθῶν ἰς οὐρανοῦς:  
ἀξιτον παρακλητον: τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας: ἀμην  
ἀλληλοῦν.

Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the  
thoxas:

Anel thoan ees oo ranos: axiton  
parakleeton: to Epnevma tees alee theias:  
ameen, alleluia.

Μαρενωσ ἐπιβοῖς: ἡ ἐξεν  
ουῶν σὰρ ἀφχιῶν:

ἀφσενὰφ ἐπιῶνι ἐνιφῆονι:  
ἀφουωρπ νὰν  
ὑπιπαρακλητον: Πιπνεῦμα  
ἴτε ἴμεθμῆι: ἀμην  
ἀλληλοῦν.

Maren hoas e Epchois: je khen oo oa  
oo ghar af chi oa oo:

Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo  
oarp nan em pi parakleeton: Pi epnevma  
ente ti methmee: ameen, alleluia.

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Τοὺς ἀπὸ κτίσας ἰς ἓνα:  
τον οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν:  
ἀνελθῶν...

Toos thio ek ti sas ees ena: ton ooranon  
ke teen geen: Anel thoan ...

Πεταφερ πῖσναρ ἴοναι: ἔτε  
φαι πε ἴφε νεμ ἴκασι:  
ἀφσενὰφ...

Pentaf er pi esnav en oo ai: e te fai pe  
etfe nem epkahi: Afshenaf e ....

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended ....



## Doxology for St. Mark

### (English)

O Mark, the apostle / and the Evangelist, / the witness to the Passion, / of the only-begotten God.

You have come and enlightened us, / through your Gospel, / and taught us the Father and the Son / and the Holy Spirit.

You brought us out of darkness / into the True Light, / and nourished us with the Bread of Life / that came down from heaven.

All the tribes of the earth / were blessed through you, / and your words have reached / the ends of the world.

Hail to you, O martyr. / Hail to the Evangelist. / Hail to the apostle, / Mark the Beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf, / O Beholder of God, / the Evangelist, / Mark the Apostle, / that He may forgive us our sins.

## ΡΑΨΙ ΝΕ

### (Veneration Hymn)

*Refrain (chanted after every 2 verses):*

<i>Ραψι νε ω̄ †θεοτοκος: Μαριᾱ ε̄μμαρ η̄ησοϋς Πῑχριστος.</i>	<i>Joy to you, O Theotokos, / Mary, the mother of Jesus Christ.</i>	<i>Rashe ne o ti Theotokos: Maria ethmav en Isos Pi ekhristos</i>
<i>Ραψε νακ ω̄ πιαρχιασσελος : Μιχαηλ παρχον η̄ηναμφηοῡι.</i>	<i>Joy to you, O Archangel: Michael the head of the heavenly.</i>	<i>Rashe nak o pi-archi angelos: Mikhail ep- arkhon en-na-nifi-ou-i.</i>
<i>Ραψι νε ω̄ ε̄τ̄ω̄ερι η̄σιων: θεληλ ε̄μμαρ ε̄μμαρ ε̄Ποϋρο: ραψι νε...</i>	<i>Rejoice, O daughter of Zion; / rejoice, O mother of the King.</i>	<i>Rashi ne o ti et sheri en sioan: theleel emmav ethmav em ep ooro</i>
<i>Θεληλ ε̄φνοϋ† ε̄πενβοηθος: †λαλοι ε̄φνοϋ† η̄ιακωβ: ραψι νε...</i>	<i>Rejoice, O God our helper; / shout to the God of Jacob.</i>	<i>Theleel em efnooti em pen voi thos: ti laloι em Efnooti en Iakoab</i>

ΨΑΘΕΛΗΛ ἤξει  
 Ιακωβ: ἔψαοῦνος  
 ἤξει πι-Ισραηλ: ραψι  
 νε...

Γεναθεληλ ψα  
 νιενεζ: ἔνεοῦωνε  
 ἠοῦζε-ελπις: ραψι  
 νε...

Φαθεληλ  
 σωττεν ἔλολ:  
 ζιτεν νοτεν  
 ἄπερκοττεν: ραψι  
 νε...

Απαζητ  
 ἔοῦψρανα: εθεβε  
 παλας ζεν  
 οῦθεληλ: ραψι νε...

Θαφορμεν  
 ζορμονα: νεμ  
 ναθεληλ ζα  
 ἄπεκραν: ραψι νε...

Jacob will be  
 glad, / Israel will  
 rejoice;

They will rejoice  
 for ever. / Indeed,  
 and we are buoyed  
 with hope.

Rejoice, O vine /  
 that is ripe and  
 blossoming.

My heart has  
 rejoiced; / for this  
 my tongue is glad.

The dew, the  
 rain, and the  
 rejoicing / are due  
 to your name.

Efnatheleel enje  
 Iakoab: ef na oonof  
 enje pi-Israeel

Se na theleel sha ni  
 eneh: en se oo onh en  
 oo helpis

Fa theleel soatten e  
 lol: hiten no ten em per  
 kotten

A pa heet e oo efra  
 na: eth ve palas khen  
 oo thelel

Thaf orman  
 hormona: nem na  
 theleel ha em pekran

## Χερε Ὑαρια

### (Paralix of Hymn of Blessing)

*First 3 verses*

Χερε Ὑαρια  
†οὔρω †βω ἠάλολι  
ἠατερδελλω:  
θηετε ἄπε οὔωι  
ερωὔωι ἔρος:  
αὔρεμ πιόμαζ ἠτε  
ἠωνῆ ἠῆητς.

Πωηρι ἠΦ† ῆεν  
οὔμεθμη:  
αὔβιςαρξ ῆεν  
†παρθενος: αὔμιςι  
ἠμοϋ αὔω† ἠμον:  
αὔχα νεννοβι ἠαν  
ἐβολ.

Ἀρεμε οὔέμοτ  
ὠ ταιϋελετ:  
ζανμηϋ αὔαξι  
ἐπεταιο ρε ἠ  
πιλοσος ἠτε  
Φιωτ: ἠ αὔβιςαρξ  
ἐβολ ἠῆη†.

Hail to Mary the  
queen, the unbarren  
vine that no farmer  
toiled. In her is found  
the Cluster of Life.

The Son of God is  
truly incarnate from  
the Virgin. She bore  
Him; He saved us and  
forgave us our sins.

You found grace, O  
Bride. Many spoke of  
your honor, for the  
Logos of the Father  
came and was  
incarnate of you.

Shere Maria ti ooroa :  
ti voa en a loli en at er-  
khelloa: thee e tee m pe  
oo oi eroo oi eros: av  
jem pi esmah ente  
epoankh en-kheets.

Epsheeri em efnoti  
khen oo methmee: af chi  
sarx khen ti parthenos:  
as misi emmof af soati  
emmon: af ka nen novi  
nan evol.

A re jem oo ehmot oa  
tai shelet: han meesh av  
saji e pe taio: je a pi  
logos ente Efioat: ee af  
chi sarx evol en kheeti.